

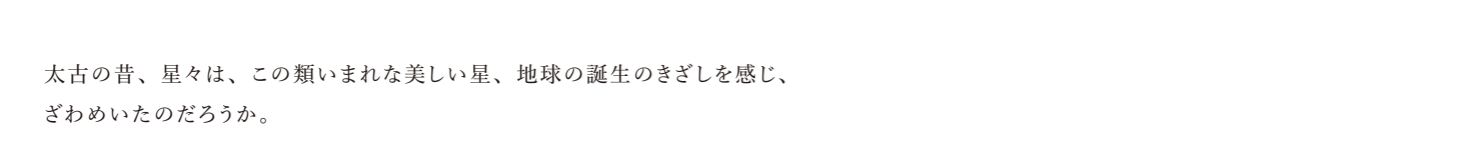
BIWAKO BIENNALE 2018

International Art Festival
Omihachiman Shiga Japan



“BEYOND”

BIWAKO ビエンナーレ 2018 きざし



太古の昔、星々は、この類いまれな美しい星、地球の誕生のきざしを感じ、ざわめいたのだろうか。

そしてどんなきざしが、人類という種を誕生へと導いたのだろうか。

今を生きる我々の未来へと続くきざしは、いずこに。



人を殺めた葉莢の山の中に・・・

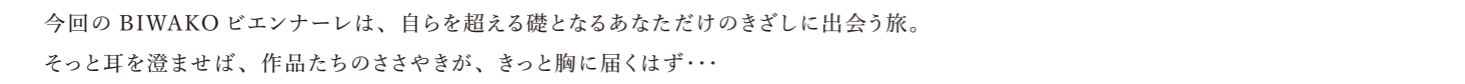
透けるマシンガンの中に・・・

横たわる少女のまなざしの先に・・・

オーディーンの予言の中に・・・

瓦を打つ雨音の中に・・・

あるいは、朽ちかけた鎧戸の隙間から射す細い陽の中に・・・



今回の BIWAKO ビエンナーレは、自らを超える礎となるあなただけのきざしに出会う旅。

そっと耳を澄ませば、作品たちのささやきが、きっと胸に届くはず・・・

序文

このまま地上のすべてを溶かしてしまうのではないかと思うほどの8月の猛暑、そして9月の長雨と各地に甚大な被害をもたらした台風、今年も日本各地を自然の猛威が襲い、大きな爪痕を残していきました。それでも10月に入ると、どこからともなくかぐわしい金木犀の香りが町に立ち込め、秋の訪れを告げてくれます。

近江八幡という地方都市でひっそりと花開いた芸術祭“BIWAKO ビエンナーレ”も、そんな自然の営みの中で回を重ね、8回目を迎えました。いまだその風情は、静かで人知れず足元に咲く野の花のようなものかもしれません。実際、作品たちは、各々が主張するわけではなく、すべて空間になじみ、調和を成し、その建物の歴史を新たな未来へと紡いでいきます。

会場としているのは、主に空き家となった建物です。住み手を失い、まるで魂が抜けてしまったかのようなさみしい面持ちで佇む様には、胸を締め付けられる思いがします。100年200年という時を刻んできた建物たちに、どれほどの人たちが住み、往来したことでしょう。建物には、そこに暮らした人々の思いがしみ込み、その気配がそこここに漂っています。そうした建物たちに潜む思いに添いながら、清掃し、作品を展示すると、建物たちは生き生きと喜びに満ちた表情を取り戻します。その変貌ぶりには、本当に毎回感動せずにはいられません。

最初に近江八幡に足を踏み入れたとき、日本の美意識が詰まったといってもいい建物たちをいまだ多く残すこの町は、まさに日本における宝だと感じました。長く海外で暮らすと、日本の良きところも悪しきところも客観視できるようになります。自然を例にとっても、四季おりおり見事なまでに違った風情を見せる国は、そうざらにはありませ

ん。桜が日本全国をピンク色に染め上げる春、濃い緑に覆われる湿気を帯びた夏、山々の裾野を色とりどりに染める紅葉の秋、そしてあたり一面を銀世界へと変貌させる冬……

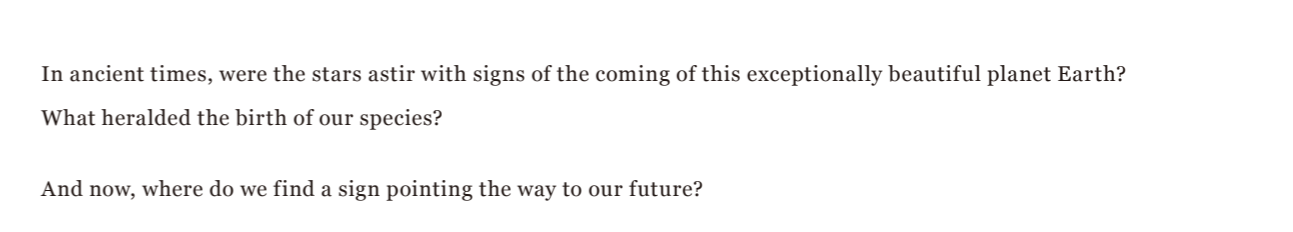
しかし残念なことに、そうした豊かな自然に培われた日本独自の精神性は、現代において失われつつあるのではないのでしょうか。

BIWAKO ビエンナーレとの出会いが、日本人の持つ繊細な美意識を自らの中に今一度見だし、日々の暮らしのふとした瞬間、自然の美しさに心をとめ畏敬の念を抱くひとつのきっかけになれば、さらに言うなら、作品と対峙することで、自身の中に眠っている魂の深奥、つまるところ自分自身との真の対話が生まれるとしたら本当にうれしく思います。

そして、今回もなんと多くの方々にご協力いただいたことでしょう。地元の方々はじめ、日本全国から集まったサポーターの方々、また海外からのインターン生たち、そうした方々の活躍なしには、到底開催にこぎつけられなかったと感謝の気持ちでいっぱいです。関わっていただいたすべての人たちの思いで奏でる壮大なシンフォニー、“BIWAKO ビエンナーレ”が、皆さまの胸にも心地よい余韻を残してくれることを願ってやみません。

総合ディレクター 中田 洋子

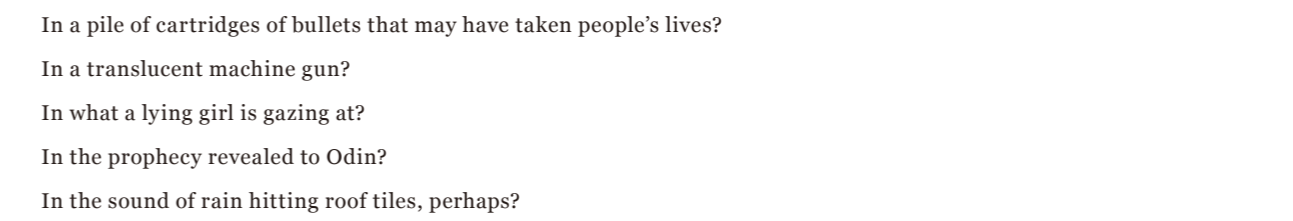
BIWAKO BIENNALE 2018 BEYOND



In ancient times, were the stars astir with signs of the coming of this exceptionally beautiful planet Earth?

What heralded the birth of our species?

And now, where do we find a sign pointing the way to our future?



In a pile of cartridges of bullets that may have taken people’s lives?

In a translucent machine gun?

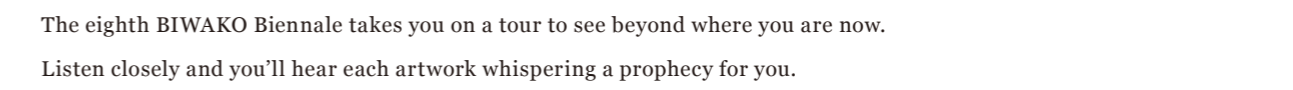
In what a lying girl is gazing at?

In the prophecy revealed to Odin?

In the sound of rain hitting roof tiles, perhaps?



Or maybe it’s in a ray of sunlight piercing through the cracks of an old door.



The eighth BIWAKO Biennale takes you on a tour to see beyond where you are now.

Listen closely and you’ll hear each artwork whispering a prophecy for you.

Preface

The scorching heat in August threatened to melt everything under the sun, and the never-ending September rain and typhoons caused terrible damage in many parts of Japan. We are seeing yet another year of natural disasters ravaging the country, leaving massive devastation in their wake. Still, October was welcomed by a sweet osmanthus fragrance wafting through the town, a promise of a peaceful autumn.

Witnessing how nature goes about its business, we have organized BIWAKO BIENNALE for years, holding it for the eighth time this year. In a small town of Omihachiman it may still be as inconspicuous as unnoticed roadside flowers. Actually, all works are harmonized to the spaces and spin the history of the houses to a new future.

The venues are mostly vacant houses. It is heart-wrenching to see these abandoned buildings looking as if they had lost their soul without inhabitants. How many people have come and gone between these walls in the last two centuries? Memories and traces of their previous occupants are left to linger in the air. By cleaning the houses and exhibiting art there, we bring them back to life. Each time, I am deeply moved by this process.

I first came to Omihachiman and discovered the town as a treasure of Japan with so many old buildings well preserved, displaying the essence of Japanese aesthetic. When you live abroad for as long as I did, you develop the ability to objectively see both good and bad sides of your home country. I realized, for instance, that Japan is among only a few countries that have

four distinct seasons with changing seasonal landscapes. We

have Spring with cherry blossoms painting the whole country in pink, Summer enveloped in thick green foliage moistening the air, Fall with red and yellow leaves covering the feet of mountains, and Winter that turns landscapes into a silver world.

Sadly, however, the attitudes and mentalities the Japanese have developed while living surrounded by such abundant nature are now being lost in our modern world.

Hopefully, the artworks exhibited in the BIWAKO BIENNALE will help visitors rediscover their fine sense of beauty and venerate the beauty of nature occasionally in their everyday life. Furthermore, I wish for every visitor, when confronted with the artworks, to be able to see into the deepest corners of their soul and have a sincere conversation with themselves.

As always, many people were there to help us. Volunteers from Omihachiman and other parts of the country as well as interns from abroad. I am immensely grateful to them, as all of this could not have been possible without their participation. It is my sincere hope that the eighth BIWAKO BIENNALE, a magnificent symphony of energy and enthusiasm of all those involved, will resonate pleasantly in the heart of each visitor.

Director Yoko Nakata

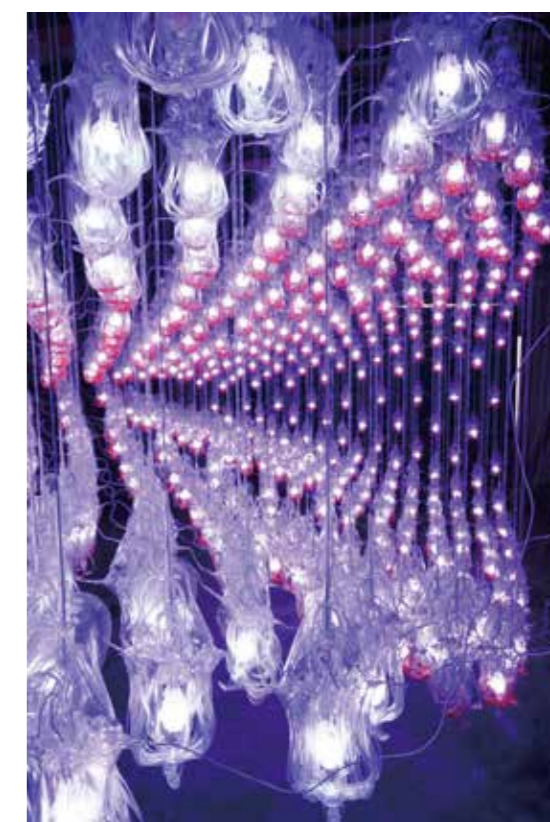
もくじ contents

- 05 | 尾賀商店 OGA SHOTEN / 旧尾賀邸 OGA's House
旧扇吉もろみ倉 OGIKICHI's Storehouse
河合 晋平 Shimpei Kawai / 山田 浩之 Hiroyuki Yamada / 野田 幸江 Sachie Noda / 田中 誠人 Masato Tanaka / 伊島 薫 Kaoru Izima
- 13 | まちや倶楽部 MACHIYA CLUB
ドロウリヴィエール deleurivière / エメリック・シャンティエ Emeric Chantier / 海野 厚敬 Atsutaka Unno / 伊藤 幸久 Yukihisa Ito
度會 保浩 Yasuhiro Watarai / 西村 正徳 Masanori Nishimura / アントニオ・レアーノ Antonio Leão / 大野 宏 Ohno Hiroshi
永井 拓生 Takuo Nagai / 辻村 耕司 Koji Tsujimura / 田尾 圭一郎 Keiichiro Tao / アンドレア・ペドロノ Andrea Pedrono
シルビー・ツピアナ Sylvie Tubiana / 遠藤 研二 Kenji Endo / 大内 洋子 × 大内 美樹 Yoko Ouchi × Miki Ouchi
田中 真聡 Masato Tanaka / 菱田 真史 Mafumi Hishida / あわ屋 AWAYA / 東影 智裕 Tomohiro Higashikage
ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz / パンテョ・キリシ Pancho Quilici / 榎 忠 Chu Enoki / 市川 平 Taira Ichikawa
ヒグラシユウイチ Yuichi Higurashi / 石川 雷太 Raita Ishikawa / 楊鼎献 Yang Ding Xian
- 39 | 藤ya FUJIYA / カネ吉別邸 KANEKICHI Second House
藤井 誠治 Seiji Fujii / 野田 拓真 Takuma Noda / 中村 光江 Mitsue Nakamura / 園三 ENZO / うら ゆかり Yukari Ura
池原 悠太 Yuta Ikehara / 松本 悠以 Yui Matsumoto / 永井 拓生 Takuo Nagai / 藤居 典子 Noriko Fujii / 市川 平 Taira Ichikawa
小曾川 瑠那 Runa Kosogawa / 給田 麻那美 Manami Kyuta / 田中 悠 Yu Tanaka / 藤原 昌樹 Masaki Fujiwara
熊瀬 紀子 Noriko Kumase / ライアン・ヴィラマエル Ryan Villamael / オージック AUJIK
田辺 由子 Yoshiko Tanabe / 友田 多恵子 Taeko Tomoda / 吉光 清隆 Kiyotaka Yoshimitsu
- 59 | 旧中村邸 NAKAMURA's House
坂本 太郎 Taro Sakamoto / 草木 義博 Yoshihiro Kusaki / トモエ・ホリーズ Tomoe Whollys / 岩谷 雪子 Yukiko Iwatani / 伍嘉浩 Ka Ho Ng
- 69 | 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori
八幡山展望館 Mt.Hachiman Observation Deck
村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple
八木 玲子 Reiko Yagi / 田中 太賀志 Takashi Tanaka / 三木 サチコ Sachiko Miki / 藤田 マサヒロ Masahiro Fujita
- 75 | 喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House
ロレント・フォート Laurent Fort / エイコン・ヒビノ Acoon Hibino / ルードヴィカ・アンザルディ+エプシラブサウンド Ludovica Anzaldi + Epsilove Sound
海野 厚敬 Atsutaka Unno / 佐藤 綾 Aya Sato / 江頭 誠 Makoto Egashira / 田辺 磨由子 Mayuko Tanabe / マチュー・キリシ Mathieu Quilici
- 85 | 寺本邸 (BBショップ) TERAMOTO's House (BB Shop)
ティースペース茶楽 Tea space SARAKU
ロバート・ハイス Robert Hais / 山田 正好 Masayoshi Yamada / 井上 剛 Tsuyoshi Inoue / 西村 麻美 Asami Nishimura
長谷川 早由 Sayu Hasegawa / 林イグネル 小百合 Sayuri Hayashi Egnell / 明主 航 Wataru Myoushu / 南野 馨 Kaoru Minamino
ソニア・ドス・サントス Sonia dos Santos / ランダルフ・ディラ Randalf Dilla / 田中 哲也 Tetsuya Tanaka
サークルサイド circle side / 塩見 篤志 Atsushi Shiomi
- 98 | プレBIWAKOビエンナーレ “きざし〜BEYOND”
マニラハウス (マニラ) / サン・メリー協会 (パリ)
- 102 | 会場情報 Venues Information

尾賀商店 (総合案内所)
OGA SHOTEN (BB Information Desk)

旧尾賀邸
OGA's House

旧扇吉もろみ倉
OGIKICHI's Storehouse



河合晋平
Shimpei Kawai

「マガサノアプラス」 2018年 透明ホース、マップピン、LED照明、他

“Magasinoaplas” 2018 vinyl hose, map pin, LED, etc.



山田 浩之
Hiroyuki Yamada

「Dark Matter 2018」2018年 陶土
“Dark Matter 2018” 2018 ceramic



野田 幸江
Sachie Noda

「すべてのこどがまっ平らになってゆく。」2018年
ひまわりの種、コスモスの種、土、水、太陽、木片、植物材、石、金属、木製パネル、鉛筆、油絵の具、アクリル絵の具
“everything becomes flat.” 2018
sunflower seeds, cosmos seeds, earth, water, sunshine, wood, stone, metal, panel, pencil, oil paint, acrylic



田中 誠人
Masato Tanaka

「Fullmoon effect」2018年
鉄、木材、ミラーフィルム、レンズ、LED照明、ファン、その他

“Fullmoon effect” 2018
iron, wood, mirror film, lens, LED, fan, etc.



伊島 薫
Kaoru Izima

「ONE SUN」2018年 カラープリント
“ONE SUN” 2018 color print





尾賀商店(総合案内所) p.6~7
OGA SHOTEN (BB Information Desk)



旧尾賀邸 p.8~9
OGA's House



旧扇吉もろみ倉 p.10~11
OGIKICHI's Storehouse



まちや倶楽部 p.14~37
MACHIYA CLUB



藤ya p.40~41
FUJIYA



カネ吉別邸 p.42~57
KANEKICHI Second House



旧中村邸 p.60~67
NAKAMURA's House



遠久邑八幡堀 p.70
OKUMURA Hachimanbori



八幡山展望館 p.71
Mt. Hachiman Observation Deck



村雲御所瑞龍寺門跡 p.72~p.73
Zuiryuji Temple



喜多七右衛門邸 p.76~83
KITA SHICHIEMON's House



寺本邸 (BBショップ) p.86~96
TERAMOTO's House (BB Shop)



ティースペース茶楽 p.97 (EXTのみ)
Tea space SARAKU

BIWAKO BIENNALE 2018 きざし "BEYOND"



会期 | 2018年9月15日(土) - 11月11日(日)
10:00-17:00 火曜日休場

会場 | 滋賀県近江八幡旧市街地

主催 | 特定非営利活動法人エナジーフィールド

助成 | 公益財団法人花王芸術・科学財団、公益財団法人朝日新聞文化財団、公益財団法人河本文教福祉振興会、公益財団法人平和堂財団、公益財団法人秀明文化財団、滋賀県、平成30年度文化庁文化芸術創造拠点形成事業、平成30年度滋賀県地域の元気創造・暮らしアート事業

協賛 | 寺田倉庫、近江ユニキャリア販売株式会社、食産耕房、夏原工業株式会社、蔵や、有限会社フェイム、進々堂商光株式会社、近江牛毛利志満 SHIRAHAMA KEY TERRACE HOTEL SEAMORE、株式会社プレーベル、イオン近江八幡ショッピングセンター、イオンモール草津 有限会社アイアンドティ、京都銀行近江八幡支店、太田建設株式会社、株式会社日吉、近江八幡まちや倶楽部、株式会社カネ吉ヤマモトフーズ

協力 | リスン、滋賀県立大学 永井拓生研究室、あきんど道商店街振興組合、近江鉄道グループ、株式会社和紙来歩、近江八幡左義長保存会 SOLID LIGHTING、蔵元 藤居本家、近江八幡市立図書館、RAKUICHI 実行委員会、有限会社 大長木材店、にわしうるわし、Manila House 裏千家淡交会マニラ協会、Hiraya Gallery、Silverlens Gallery、Centre Pastoral SAINT-MERRY、l'Atelier du Saké、尾賀商店 旧尾賀邸、旧扇吉もろみ倉、旧中村邸、遠久邑八幡堀、八幡山展望館、村雲御所瑞龍寺門跡、寺本邸、喜多七右衛門邸、藤 ya、ティースペース茶楽

後援 | 滋賀県教育委員会、近江八幡市、近江八幡市教育委員会、一般社団法人近江八幡観光物産協会、公益財団法人びわこビジターズビューロー、しがぎん経済文化センター、スウェーデン大使館、ポーランド広報文化センター、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本

特別協力 | 地域の元気創造・暮らしアート事業連携推進会議、ホテルニューオウミ、株式会社叶 匠壽庵、イタリア文化会館・大阪、株式会社京都西川



[総合ディレクター] 中田 洋子

[事務局] 長谷川 早由、宮川 裕大、エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、村井 未希

[インターシッパ] コランタン・ガリド、サラ・ダントスリマ、ウォタン・ジェリル、蔡 孟倫

[設営] 井上 智治

[パリ企画担当] 山下 まる

[撮影] 平垣内 悠人 (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

[デザイン] 山中 崇寛 (CHILLOUT CREATIVE SPACE)、永戸 栄大

[映像記録] 鈴木 登志代

[Web翻訳] エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、何 相容

[校正者] 野口 真知子

[Direction] Yoko Nakata

[Office staff] Sayu Hasegawa, Yudai Miyagawa, Elodie Da Cruz Gomes, Miki Murai

[Intern] Corentin Garrido, Sara Dantas Lima, Wotan Jhelil, Meng-Lun Tsai

[Exhibition set up] Tomoharu Inoue

[Project management (Paris)] Maru Yamashita

[Photography] Yuto Hirakakiuchi (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

[Design] Takahiro Yamanaka (CHILLOUT CREATIVE SPACE), Yoshihiro Nagato

[Video] Toshiyo Suzuki

[Website translation] Elodie Da Cruz Gomes, Ho Shiang-Jung

[Proofreading] Machiko Noguchi

BIWAKOビエンナーレ2018 - きざし BEYOND - 図録

2018年11月3日発行

企画・監修 NPO法人エナジーフィールド
〒523-0862 滋賀県近江八幡市仲屋町中12 スワイベル2階
TEL / FAX 0748-36-3766
E-mail info@energyfield.org

発行者 松尾寛

発行所 銀聲舎出版会
〒641-0005 和歌山県和歌山市田尻529-1
TEL 070-5500-9003
E-mail ginseisha@fallinland.mods.jp

印刷・製本 株式会社グラフィック

編集・構成 BIWAKOビエンナーレ事務局、
山中 崇寛 (CHILLOUT CREATIVE SPACE)、永戸 栄大

写真 平垣内 悠人 (MILLIEN PHOTOGRAPHIC)

翻訳 エロディー・ダ・クルズ・ゴメス、小川 美也子

表紙 小曾川 瑠那「淡い陽」 Runa Kosogawa "Subtle Scenery"
田辺 磨由子「きざし」 Mayuko Tanabe "kizashi"

I S B N 9784908474095